

- | | |
|-------------------------|---|
| 1. Record Nr. | UNINA9910482428103321 |
| Autore | Anon |
| Titolo | Tsamenspreeckinghe van drie personen, over het regireus placcaet van Groninghen, ghecondicht den 7. september, oude stl. Anno sesthien-hondert ende een . [[electronic resource]] |
| Pubbl/distr/stampa | Netherlands, : [s.n.], 1601 |
| Descrizione fisica | Online resource (4°) |
| Lingua di pubblicazione | Olandese |
| Formato | Materiale a stampa |
| Livello bibliografico | Monografia |
| Note generali | Reproduction of original in Koninklijke Bibliotheek, Nationale bibliotheek van Nederland. |
-
- | | |
|-------------------------|---|
| 2. Record Nr. | UNINA9910974267803321 |
| Titolo | Bridging the gap : empirical research in simultaneous interpretation / / edited by Sylvie Lambert, Barbara Moser-Mercer |
| Pubbl/distr/stampa | Amsterdam ; ; Philadelphia, : J. Benjamins, c1994 |
| ISBN | 1-283-05130-3
9786613051301
90-272-8580-2 |
| Edizione | [1st ed.] |
| Descrizione fisica | 362 p. : ill |
| Collana | Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 3 |
| Classificazione | ES 725 |
| Altri autori (Persone) | LambertSylvie <1957->
Moser-MercerBarbara |
| Disciplina | 418/.02 |
| Soggetti | Translating and interpreting
Neuropsychology |
| Lingua di pubblicazione | Inglese |
| Formato | Materiale a stampa |
| Livello bibliografico | Monografia |
| Note generali | Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph |
| Nota di bibliografia | Includes bibliographical references and index. |
| Nota di contenuto | BRIDGING THE GAP -- Editorial page -- Title page -- Copyright page |

-- FOREWORD -- ACKNOWLEDGEMENTS -- Table of contents --
 INTRODUCTION -- Paradigms Gained or the Art of Productive
 Disagreement -- References -- PEDAGOGICAL ISSUES -- Error Analysis
 in The Teaching of Simultaneous Interpreting: A Pilot Study -- 1.
 Introduction -- 1.1. Error Analysis -- 1.2. What Constitutes an Error --
 2. Procedure -- 3. Materials -- 4. Method -- 5. Evaluation -- 5.1.
 Omissions -- 5.2. Additions -- 5.3. Inaccurate Renditions of Individual
 Lexical Items -- 5.4. Inaccurate Rendition of Longer Phrases -- 6.
 Hierarchy of Errors -- 7. Presentation of the Message -- 7.1. Lack of TL
 Fluency -- 7.2. Loss of Rhetorical Effect -- 7. Conclusion -- References
 -- Methodological Aspects of Interpretation and Translation Research
 -- 1. Introduction -- 2. Basic I/T Characteristics and Their Implications
 on Research -- 2.1. In I/T, Input and Output can be Observed and
 Recorded Under Particularly Favourable Conditions -- 2.2. Processes
 are NOT Easy to Observe and Record -- 2.3. Although Many Rules on
 Output, Including Relations between Output and Input Have Been
 Described, Much of the Process Leading from Input to Output Remains
 Unknown -- 2.4. I/T Situations and Operations are Highly Variable --
 2.5. I/T Operational Environments are Fairly Simple -- 3. Major
 Methodological Issues and Problems in I/T Research -- 3.1. Subjects in
 I/T Experimentation -- 3.2. Materials -- 3.3. Experimental Conditions
 and Tasks -- 3.4. Quantification and Quality Assessment -- 3.5.
 Drawing Conclusions -- 4. Strategies for I/T Research -- 4.1.
 Institutional Strategies -- 4.2. Research Programs -- 4.3.
 Interdisciplinary Contacts -- 4.4. Dissemination of Information in I/T
 Research Circles -- 5. Strategies for Individuals -- 5. 1 Strategies for
 I/T Practitioners -- 6. Strategies for Non-Practitioners.
 References -- Aptitude Testing for Conference Interpreting: Why, When
 and How -- 1. Introduction -- 2. Types of Aptitude Tests -- 3. What is
 Being Tested -- 3.1. Knowledge -- 3.2. Skills -- 3.3. Personality Traits
 -- 4. Methodology -- 4.1. Written Translation Tests (B to A, C to A, and
 A to B) -- 4.2. The Oral Interview or Oral Exposé -- 4.3. Sight
 Translation -- 4.4. Paraphrasing -- 4.5. Memory Tests -- 4.6. The
 Cloze-Test -- 4.7. Consecutive and Simultaneous Interpreting -- 5.
 Overall Evaluation -- 6. Research Agenda -- References -- A
 Psychometric Approach to the Selection of Translation and Interpreting
 Students in Taiwan -- 1. Introduction -- 2. The Research Basis of GITIS
 Examinations -- 3. The Approach to Test Construction -- 4. Entry
 Requirements for ROC Graduate School -- 6. The Group Tests -- 7. The
 Individual Tests -- 8. The Traditional Test Scoring System -- 9. The
 Written Scores -- 10. The GITIS Oral Scores -- 11. Implications of the
 'A'-B'-C1 Language Classification System -- 12. The Need for a
 Psychometric Approach to Aptitude Testing -- NOTES -- References --
 Quality in Conference Interpreting: Some Pragmatic Problems -- 1.
 Definitions -- 1.1. Pragmatics -- 1.2. Quality -- 2. Respondents -- 3.
 Questionnaires -- 3. Results -- 3.1. Functions -- 3.2. Irritants (Table
 A2) -- 4. Conclusion -- References -- SIMULTANEOUS
 INTERPRETATION -- Simultaneous Interpretation: Contextual and
 Translation Aspects -- 1. Introduction -- 2. Experiments 1 and 2:
 Contextual Factors Surrounding Performance of Task -- 3. Method --
 3.1. Subjects -- 3.2. Stimuli and Apparatus -- 3.3. Procedure -- 4.
 Results -- 5. Discussion -- 6. Experiment 3: Central Recoding or
 "Translating" Stage -- 7. Results -- 8. Discussion -- Notes --
 References -- A Description of Various Types of Omissions, Additions
 and Errors of Translation Encountered in Simultaneous Interpretation.
 1. Introduction -- 2. Coding Scheme -- 2.1. Omissions -- 2.2.
 Additions -- 3.3. Substitutions and Errors -- 3. Some Relevant Data --
 Appendix -- Notes -- Message Redundancy and Message Anticipation

In Simultaneous Interpretation -- 1. Introduction -- 2. The Russian School of Thought -- 3. Model -- References -- Comprehension during Interpreting: What do Interpreters know that Bilinguals don't? -- 1. Introduction -- 2. Method -- 2.1. Subjects -- 2.2. Materials -- 2.3. Tasks -- 2.4. Procedure -- 2.5. Deviations from Standard Interpreting Practice -- 2.6. Data Manipulation -- 2.7. Design and Analyses -- 3. Results -- 3.1. The Effects of Experience on Interpreting -- 3.2. Overall -- 3.3. Syntactic Processing -- 3.4. Proposition Generation -- 3.5. Frame Processing -- 3.6. The Effects of Text Structure on Interpreting -- 3.7. Text Type -- 3.8. Syntactic Processing -- 3.9. Proposition Generation -- 3.10. Frame Processing -- 4. Discussion -- 5. Conclusion -- Notes -- References -- Appendix A: Experimental Texts -- Memory For Sentence Form After Simultaneous Interpretation: Evidence Both For And Against Deverbalization -- 1. Introduction -- 2. Method -- 2.1. Subjects -- 2.2. Materials -- 3.3. Procedure -- 4. Results -- 4.1. Listeners Versus Type I Interpreters -- 4.2. Listeners Versus Type II Interpreters -- 4.3. Quiz Results -- 5. Discussion -- Notes -- References -- Putting one's Heart into Simultaneous Interpretation -- 1. Introduction -- 2. Method -- 2.1. Subjects -- 2.2. Design -- 2.3. Procedure -- 2.4. Apparatus -- 3. Results -- 4. Discussion -- Notes -- References -- Intonation In The Production And Perception Of Simultaneous Interpretation -- 1. Introduction -- 2. Procedure and Apparatus -- 2.1. Production: Isolating the Salient Features -- 2.2. Perception: Effect of Interpretational Intonation on Comprehension and on Recall -- 3. Results. 3.1. Production -- 3.2. Perception -- 4. Summary -- References -- NEUROPSYCHOLOGICAL RESEARCH -- Lateralization for Shadowing Words versus Signs: A Study of ASL-English Interpreters -- 1. Introduction -- 2. Dual Task Paradigm -- 3. Functional Cerebral Distance Principle -- 4. Method -- 4.1. Subjects -- 4.2. Stimuli and Apparatus -- 4.3. Procedure -- 4.4. Data Analysis -- 5. Results -- 6. Discussion -- Notes -- References -- Author Notes -- Non-Linguistic Factors Influencing Simultaneous Interpretation -- 1. Introduction -- 2. Attention and Memory -- 2.1. Results -- 2.2. Discussion -- 2.3. Speaking Speed -- 2.4. Fundamental Frequency of Speech -- 3. General Discussion -- References -- Neurological and Neuropsychological Aspects Of Polyglossia and Simultaneous Interpretation -- 1. Bilingual and Polyglot Aphasia -- 1.1. Selective Aphasia -- 1.2. Selective Crossed Aphasia -- 1.3. Different Aphasic Syndromes in Polyglot Aphasia -- 1.4. Polyglot Aphasia with Mixing Problems -- 1.5. Translation Impairments -- 1.6. Alternate Antagonism -- 1.7. Paradoxical Translation in Aphasias -- 1.8. Spontaneous Translation -- 1.9. Liturgical Language Conservation -- 1.10. Specific Impairments of Reading and Writing -- 1.11. Aphasia with Tonal Languages -- 1.12. Reading and Writing Impairments in Phonetic and Ideographic Script Systems -- 2. Patterns of Recovery in Polyglot Aphasia -- 3. Cerebral Representation of Languages in Bilinguals and Polyglots -- 4. Cerebral Asymmetries in Bilingual and Polyglot Subjects -- 5. Research with Neuropsychological Experimental Techniques -- 5.1. Experimental Studies with Electroencephalographic Techniques -- 5.2. Experimental Studies with Tachistoscopic Techniques -- 5.3. Experimental Studies with Dichotic Listening Techniques -- 5.4. Experimental Studies with Verbal-Manual Interference Paradigms -- 5.5. Further Experiments. 6. Neurolinguistic Aspects of Simultaneous Interpretation -- 6.1. Aphasic Syndromes and Translation: Some Neurofunctional Considerations -- 6.2. Hemispheric Specialization and Simultaneous Interpretation -- 7. Conclusions -- References -- Simultaneous Interpreters: One Ear May Be Better Than Two -- 1. Introduction -- 2.

Earedness and Shadowing -- 3. Earedness and Simultaneous Interpretation -- 3.1. Method -- 3.2. Subjects -- 3.3. Procedure -- 3.4. Results -- 4. Finger-tapping Experiments -- References -- Lateralization for Shadowing vs. Interpretation: A Comparison of Interpreters with Bilingual and Monolingual Controls -- 1. Introduction -- 2. Present Research -- 2.1. Professional Interpreters -- 2.2. Description of Paradigm -- 2.3. Interpretive Issues -- 3. Previous Time-Sharing Studies with Bilinguals -- 4. Hypotheses -- 5. Method -- 5.1. Subjects -- 5.2. Apparatus -- 5.3. Stimuli and Procedure -- 5.4. Specific Methodological Considerations -- 6. Results -- 6.1. Order and Description of Analyses -- 6.2. Analyses of the Monolingual Group -- 6.3. Reliability -- 6.4. Comparison of Early Bilingual Interpreters versus Early Bilingual Controls -- 6.5. Comparison of Bilinguals and Monolinguals on Tasks in English -- 6.6. Vocalization Disruption and Attentional Tradeoffs -- 6.7. Laterality Profiles -- 7. Discussion -- Acknowledgements -- References -- Index of Authors -- The series Benjamins Translation Library.

Sommario/riassunto

Interpreting has been a neglected area since the late 1970s. Sylvie Lambert and Barbara Moser-Mercer have attempted to give a new impulse to academic research in print with this collection of 30 articles discussing various aspects of interpreting grouped in 3 sections: I. Pedagogical issues, II. Simultaneous interpretation, III. Neuropsychological research. Being a professional interpreter may not be sufficient to explain what interpretation is all about and how it should be practised and taught. The purpose of this collection of reports on non-arbitrary, empirical research of simultaneous and sign-language interpretation, designed to bridge the gap between vocational and scientific aspects of an interpreter's skills, is to show that the study of conference interpretation, by way of scientific experimental methods, as tedious and speculative as they may often appear, is bound to contribute significantly to general knowledge in this field and have tangible and practical repercussions. The contributors are specialists from all over the world. Introduction by Barbara Moser-Mercer.
